

【2004年10月27日 米国国務省定例会見】

国務省 HP

<http://www.state.gov/r/pa/prs/dpb/2004/37502.htm>

Daily Press Briefing

Richard Boucher, Spokesman(リチャード・バウチャー報道官)

Washington, DC

October 27, 2004

QUESTION: On Taiwan. We know Secretary Powell during those two interview mentioned peaceful unification and also declared that Taiwan does not enjoy the sovereignty of a nation. And Taiwan Government just protest this has violated the six assurances that provided by President Reagan. I wonder, do you have any response.

(台湾問題について質問します。パウエル国務長官が、2度のインタビューを通じて、“台中の平和的統一”だとか、“台湾は国家主権を有していない”などの発言をされました。これら一連の発言は、レーガン大統領が約束した“6つの保障”をぶち壊すものだと、台湾政府は抗議しています。これに対してコメントを。)

※本会事務局注

“6つの保障”とは、①台湾への武器売却打ち切り期限を設けない、②台湾への武器売却に関して中国と交渉しない、③中国と台湾の調停役にならない、④台湾関係法を変更しない、⑤台湾の主権に関する立場を変えない、⑥中国との交渉に入るよう台湾政府に圧力をかけない

MR. BOUCHER: I really don't have anything more to say. We did have some contact with the Taiwan authorities. They asked us what our policy was. We told them our policy has not changed in any way. The United States continues to work for a dialogue between Taiwan and the Mainland, and that we have continued to encourage that dialogue. The Secretary worked hard on that as -- during the course of his discussions in Beijing, and that our goal is to see the two parties reach a peaceful resolution of the issues. That remains our policy.

(申し上げることは全くありません。確かに、米国政府と台湾政府筋がコンタクトをとった際、“米国は政策変更するのか？”と尋ねられたことがありました。答えは“政策変更はしない”です。米国は今後も、台中対話の道を探り、対話が続けられるよう努力していきます。パウエル長官もその為に、北京での一連の会談をこなすなど奔走しているのです。そして、米国が目指すゴールは、兩岸が平和的に問題を解決することです。米国の方針は変わりません。)

QUESTION: So can we say that Secretary Powell's trip is to promote dialogue not to promote unification?

(ということは、パウエル長官の外遊は、“統一”を促進するためではなく、“対話”を促進するためのものというわけですね？)

MR. BOUCHER: His trip is to promote dialogue. That's right. It was to promote dialogue, and that's what he was pushing for.

(そうです。長官の外遊目的は“対話”促進です。そのために中国を訪問し、推し進めたのです。)

QUESTION: When you say contact with Taiwanese officials, can you be more specific?

(先ほど、台湾政府筋とコンタクトをとったと言われましたが、もう少し具体的に。)

MR. BOUCHER: I think the American Institute in Taiwan talked to people out in Taipei, and I think there were some contacts in Washington, as well, with the CCNA.

(在台米国協会(AIT→駐台米国大使館に相当)から台湾政府筋へとりました。同様に、米国でも CCNA を通じて、台湾側からコンタクトがありました。)

QUESTION: The tech room. (tech room のことですね)

MR. BOUCHER: The tech room, that's right. (そうです)

QUESTION: Does that, Richard, mean that they called you to ask what the Secretary meant and whether the policy has changed, and you're responsible for ?

(報道官、つまり台湾側は、パウエル長官の発言が何を意味するのか、そして米国は政策変更するのか否かということを探ってきたわけですね。それに対して、政府は・・・)

MR. BOUCHER: I think they just called to check and say, hey, is there something new? And we said no.

(思うに、台湾側は、発言の確認や新情報の有無を求めたのだと思われます。当方は、何もないと答えました。)

QUESTION: According to the report, it says Mr. Douglas Paul said, State Department corrected the word peaceful unification to peaceful solution. Is that so?

(報道によると、ダグラス・パール AIT 所長(駐台米国大使に相当)が、国務省は既に“平和的統一”の文言を“平和的解決”に訂正したとされていますが、まちがいないですか?)

MR. BOUCHER: No. I don't know exactly what you're quoting. I don't remember. I didn't see any quotes from Douglas Paul, but the transcript remains the same. We have made clear our policy is to promote a dialogue, a dialogue aimed at a peaceful resolution. That has been our policy, remains our policy. The Secretary said so today again in one of his interview. You'll see the transcript of that later.

(いいえ。その報道というのがどこから引用してきたものかよくわかりませんが、そういうことはありませんし、パール所長の発言も耳にしていません。それに、文言自体はそのままです。もう一度はつきりとさせていただきますが、米国政府の方針は、対話を推進することであり、その対話は、平和的解決を目指すものだということ

とです。それが、今まで米国がとってきた政策であり、今後も変更はないということです。後ほど、一連の記録を見直してください。)